

JOSÉ RAMÓN BELDA MEDINA

La traducción de *-ware*: análisis contrastivo de la traducción de veinte términos con *-ware* en español, francés, alemán e italiano

*As pointed out by BARRY (1991), computer terminology has become very popular in the last years thanks partly to the international expansion of the Internet. As a result, many computer terms have entered the general vocabulary in English and other languages. Two of the most widely spread words are hardware and software. Although several possible translations for them were proposed (AGUADO DE CEA 1986; NANIA 1992), the original English terms are nowadays the most commonly used in languages such as Spanish or Italian. Furthermore, many other words with *-ware* have been coined after hardware and software, for example bloatware, freeware, middleware, shareware, shelfware, etc. This article intends to analyse some of the problems in translating twenty English terms with *-ware* into four languages: Spanish, French, Italian and German. For this purpose, we comment on the different alternatives provided by Eurodicautom for each term into each one of these languages, comparing them with other possible translations proposed by complementary printed and on-line dictionaries and databases (NetGlos, Le Signet, etc).*

La traducción de terminología informática

El gran desarrollo y expansión de la informática y las nuevas tecnologías como Internet recientemente en todo el mundo ha facilitado la popularidad de algunos términos relacionados con este ámbito en varias lenguas. La mayoría de estos vocablos tiene como origen común el inglés y, particularmente, el inglés americano. Este hecho obliga a otras lenguas a adaptar su vocabulario a esta realidad para dar cabida a nuevos conceptos, tratando así de hallar un término o expresión propio que sirva como traducción efectiva del original inglés.

Así, dos de los conceptos informáticos que mayor difusión han alcanzado son los términos ingleses *hardware* y *software*. A estos dos primeros términos, que combinan un lexema con el elemento *-ware* en su forma, han sucedido muchos otros, como *shareware*, *freeware*, *firmware*, *liveware*, *bloatware* o *middleware* y su número sigue aumentando. La reacción en cuanto a la traducción de esta marea de términos con *-ware* ha sido muy dispar en cada una de las cuatro lenguas analizadas en este artículo: el español, el francés, el italiano y el alemán, pues, mientras que el francés trató de hallar fórmulas autóctonas para los dos primeros términos, *hardware* y *software*, otras lenguas como el alemán, más emparentada históricamente con el inglés, se mostraron menos reacias ante la entrada de anglicismos en su vocabulario y los adoptaron directamente en su forma original.

Sin embargo, la resistencia inicial del francés en particular, y en menor medida del español, ante la entrada de anglicismos de la informática en su vocabulario no ha tenido totalmente éxito. Así, si bien las alternativas francesas a *hardware* y *software*, esto es, *matériel* y *logiciel* respectivamente, cobraron auge y alcanzaron gran popularidad, la oleada siguiente de anglicismos con *-ware* se ha introducido en cierta medida en el léxico francés de la informática, demostrando así cuán difícil es luchar contra los anglicismos en este ámbito y poniendo en evidencia la necesidad de habilitar fórmulas coherentes que posibiliten la adecuada traducción, no sólo de un par de términos aislados, sino de todo el paradigma de conceptos derivados que le puedan suceder.

En realidad, el relativo fracaso en cuanto a la traducción de *hardware* y *software* en las cuatro lenguas que analizaremos en este artículo se debe, en mayor o menor medida, al hecho de no haberse comprendido la naturaleza morfológica de estos términos y no seguir, por tanto, el modelo inglés de creación léxica a este respecto, ya que la traducción aislada e independiente de cada término inglés puede conducirnos a una falta de coherencia formal y a la aparición de traducciones estériles, que invaliden en el futuro las posibles alternativas en la lengua propia, tal como mostraremos en nuestro análisis.

En este artículo describimos el origen de los dos términos iniciales formados a partir de *-ware* en el ámbito de la informática, esto es, *hardware* y *software*, pasando a continuación a un análisis contrastivo morfológico y semántico de estos dos términos y de dieciocho más, surgidos en su mayoría a partir de la combinación de *software* con otros lexemas, por ejemplo *freeware* y *shareware*. Para ello, comentaremos algunos de los problemas y errores suscitados en la traducción de estos términos en cuatro lenguas: el español, el francés, el alemán y el italiano.

El origen y significado de la forma *-ware*

Los términos *hardware* y *software* surgen en inglés a partir de la combinación de dos adjetivos opuestos, *hard* -duro, rígido- y *soft* -blando, suave-, junto a la palabra *ware*. Este último lexema ha tenido una evolución muy peculiar en la historia del inglés, pues de significar en principio "cerámica", a partir del inglés antiguo *waru*, como recoge J AYTO (1991:567), en la actualidad suele únicamente aparecer en el vocabulario general junto a otros términos, como *silverware* -platería-, *glassware* -cristalería-, *tableware* -vajilla, cubertería- o *chinaware* -porcelana-, salvo alguna excepción aislada como *wares*, con el significado de "mercancías" o "mercaderías" en el inglés comercial. A este hecho se refiere AGUADO DE CEA (1986) cuando afirma que "unas veces aparece como un morfema libre, -entendiendo morfema en sentido bloomfieldiano-: *cooper's ware*, *household ware*, *mahogany ware*, y otras como un morfema ligado formando una unidad semántica funcional: *silverware*, *tinware*, *glassware*, *tableware*".

En consecuencia, podemos deducir a partir de todos estos ejemplos con *-ware* que este elemento equivale *grosso modo* en español a "artículos" o "colección", como afirma a este respecto AGUADO DE CEA (1993:59). Pero su flexibilidad combinatoria y productividad han hecho de *ware* un elemento con características similares a las de algunos afijos, a pesar de no ser incluido entre los sufijos tradicionales en inglés como *-ary*, *-ment* o *-tion*. No obstante, cabe tener presente que la popularidad de los afijos suele variar a lo largo del tiempo, pues su mayor o menor productividad varía en cada época, como demuestran V ADAMS (1973) y L BAUER (1983) en su análisis morfológico del léxico inglés y M F LANG (1990) en su estudio sobre el vocabulario español. De hecho, algunos afijos han alcanzado una gran difusión recientemente en determinados ámbitos, como el sufijo adjetival *-al*, siendo muy utilizado en inglés y en español técnico-científico y especialmente en el de la informática, por ejemplo *virtual* y *personal* en español o *tutorial*, *serial* o *symmetrical* en inglés, tal como comenta GUTIÉRREZ RODILLA (1998).

Sin embargo, la forma *ware* en inglés no corresponde tradicionalmente a un afijo, por lo que algunos diccionarios como el *Oxford English Dictionary*, *OED*, no recogen el aspecto combinatorio de este elemento. De tal modo, resulta difícil decidir si nos hallamos ante un caso de composición o más bien una especie de derivación. Si consideráramos los términos previamente descritos, *silverware* o *chinaware*, resultado de la composición, es decir, la unión de dos lexemas sintáctica y semánticamente independientes, *hardware* y *software* serían

en realidad compuestos ortográficos, resultantes de la combinación de un adjetivo *-hard* y *-soft-* y un sustantivo *-ware-*, y por tanto, similares a otros compuestos utilizados en la informática como *broadband* (banda ancha) o *clipboard* (portapapeles).

Pero como señalamos antes, la mayor peculiaridad del elemento *ware* es su gran capacidad combinatoria en el inglés actual de la informática. Este hecho lo convierte en un elemento muy productivo, dejando así de ser un término aislado que se combina ocasionalmente con otros lexemas para formar un número considerable de compuestos. Este es el caso de los veinte conceptos analizados en el presente artículo que incluyen el elemento *ware* en su forma y otros más que no hemos recogido aquí por falta de espacio como *bookware*, *fontware*, *hyperware*, *powerware*, *pushware*, *skinware*, *smartware*, *stackware*. Muchos de estos términos se han introducido en otras lenguas, por ejemplo en francés, tal como muestra TRIQUET, que ofrece una lista de treinta y tres vocablos formados con *ware* en esta lengua. De ahí nuestra afirmación respecto a que el elemento inglés *ware* alcanza hoy en día una productividad muy próxima a la de algunos afijos tradicionales, aunque *sensu stricto* no lo sea.

De hecho, la gran productividad de *ware* no es un caso aislado. Otro ejemplo, esta vez en español, de elemento cuyo funcionamiento es muy similar al de un afijo, sin serlo estrictamente, es *-tica*. Esta forma, que no debe confundirse con el sufijo *-ica*, entró en español a partir del francés *-tique*. Así, de la combinación en francés de *informa[ti]on* y *[automa]tique* se obtuvo *informatique*, perdiendo ambos términos parte de sus elementos y uniéndose mediante la sílaba común *-ma-*, originándose de tal modo una haplogía. De ahí surge el cruce léxico francés *informatique*, equivalente en inglés a *Computer Studies* o *Computer Sciences*, que se calcó en español mediante la forma similar *informática*, resultante igualmente de la combinación de *informa[ci]ón* y *[auto]mática*.

Así, a partir de este primer término han ido surgiendo en francés, y por ende en español, otros conceptos con el elemento *-tique* o *-tica*, que proceden en realidad del acortamiento de la palabra *[automa]tique* o *[automá]tica* respectivamente. Este es el caso de *animatique*, *ofimatique*, *domotique*, *télématique* o *robotique* en francés y sus correspondientes en español *animática*, *ofimática*, *domótica*, *telemática* o *robótica*. De tal modo, el elemento francés *-tique* y español *-tica*, que son acortamientos de lexemas completos, han alcanzado actualmente en sus respectivos vocabularios una productividad inusitada hasta hace bien poco, gracias a su flexibilidad combinatoria.

Los dos primeros términos con *-ware* en la informática y su traducción: *hardware* y *software*

En el lenguaje de la informática que ahora nos ocupa, los dos primeros términos que incluían el elemento *-ware* fueron *hardware* y *software*. El primero de ellos, *hardware*, se utilizaba ya en el vocabulario general de inglés con el significado de “ferretería” o “maquinaria” en español. De así surge por especialización de su significado en la terminología informática el concepto de *hardware*, que, según el *OED*, denota “the physical components of a system or device as opposed to the procedures required for its operation”, esto es, todas aquellas partes físicas de un ordenador que se pueden tocar, como el monitor, el teclado, etc.

A partir de *hardware*, se crea por oposición el concepto de *software*, que se aplica, según nuevamente el mismo *OED*, a “the programs and other operating information used by a computer”, es decir, al conjunto de programas que posibilitan que el ordenador lleve a cabo determinadas operaciones. De hecho, la mayoría de los diccionarios generales y especializados en terminología informática incluyen una remisión mutua entre estos dos conceptos, cuyo significado suele a menudo contraponerse de modo resumido como los “componentes físicos”, referido a *hardware* y los “componentes lógicos”, para *software*.

La aparición de este primer par de términos y su traducción en cada lengua ha determinado, como veremos, lo ocurrido con el resto de conceptos relacionados y creados con posterioridad. Así, para el análisis contrastivo de la traducción de los diferentes términos con *-ware* hemos consultado, en primer lugar, *Eurodicautom*. No obstante, esta consulta se ha completado con numerosas fuentes que iremos citando a lo largo del artículo.

Así pues, respecto a la traducción del término inglés *hardware*, definido en *Eurodicautom* como “physical equipment used in data processing, as opposed to programs, procedures, rules and associated documentation”, podemos observar ya una primera distinción entre, por un lado; las tres lenguas romances analizadas en este artículo, es decir, el francés, el español y el italiano, y por otro, el alemán, que pertenece, junto al inglés, al grupo de las lenguas germánicas. Mientras que el alemán mantiene intacto el anglicismo *Hardware* en su vocabulario, excepto algunos diccionarios y glosarios que lo traducen como *Metallwaren* o *Eisenwaren* (Chambers), las otras tres lenguas ofrecen una versión propia. En francés se emplea *matériel* como equivalente de *hardware*, creado por especialización de un término ya existente en el vocabulario general del francés y cuya forma procede de la combinación

del lexema *materie* y el sufijo *-el*. En italiano, en cambio, se opta por el sufijo *-eria*, que se añade al lexema *circuito* para originar *circuiteria*, como equivalente de *hardware*. Así pues, el francés y el italiano comparten el hecho de proponer para la traducción de *hardware* dos términos obtenidos mediante afijación. Sin embargo, en español se opta en primer lugar por una expresión compuesta, *soporte físico*, como equivalente de *hardware*, aunque *Eurodicautom* recoge también otras alternativas para este mismo término, como *equipo*, además del anglicismo puro *hardware*.

Por consiguiente, podemos deducir en un principio dos conclusiones respecto a las cuatro lenguas analizadas: en primer lugar, mientras que el alemán opta por el anglicismo puro *Hardware* el resto de lenguas proponen en principio versiones autóctonas; en segundo lugar, el francés y el italiano utilizan un solo término obtenido por afijación, frente al español, que recurre a la composición. Este último hecho dificulta en gran medida la utilización de la versión española en determinados contextos, dado que la brevedad es una máxima en la terminología informática, especialmente en el ámbito de la denominada *software localization* en inglés o localización de *software* en español, es decir, la traducción de productos y programas informáticos y su adaptación al ámbito lingüístico de un mercado local, o en otras palabras, "the process of adapting and translating a software application into another language in order to make it linguistically and culturally appropriate for a particular local market" (ESSELINK 1998:2). Así, algunos diccionarios recientes de español, como el del académico M SECO (1998), ya incluyen el anglicismo *hardware* como entrada, conscientes del escaso éxito que ha tenido en la práctica la versión *soporte físico* y la gran popularidad del anglicismo.

Por otro lado, una nueva diferencia observada entre las cuatro lenguas de llegada analizadas en este artículo tiene que ver con la traducción de *software*. Así *Eurodicautom*, que define este concepto como "intellectual creation comprising the programs, procedures, rules and any associated documentation pertaining to the operation of a data processing system", nos ofrece únicamente traducciones autóctonas para el francés y el español, pero no para el alemán ni el italiano, que adoptan el anglicismo puro *software*. En este sentido, en francés se opta por el neologismo *logiciel*, tratando así de mantener la relación por antonimia *matériel-logiciel* para el par de términos ingleses *hardware-software* respectivamente. Del mismo modo, en español se ofrece para *software* la versión *soporte lógico*, por coherencia con la traducción previamente dada para *hardware* en tanto que *soporte físico*. No obstante, en este último caso nos hallamos nuevamente ante el problema de la longitud del término en la lengua de llegada, pues mientras que en el original inglés se

usa un par de vocablos bisilábicos, *hardware* y *software*, sus equivalentes en español corresponden a dos compuestos que alcanzan cada uno las seis sílabas, *soporte físico* y *soporte lógico* respectivamente.

No obstante, *Eurodicautom* recoge en español otra alternativa para *software*, además de *soporte lógico* y del anglicismo *software*, que es *equipo lógico*, el cual resulta igualmente largo. Por tanto, se aportan tres versiones en español para el original inglés *software*, a saber: *soporte lógico*, *equipo lógico* y el mismo *software*. De cualquier modo, *Eurodicautom* no recoge en este caso todas las propuestas existentes en la práctica real, ya que, es frecuente en español y en las otras tres lenguas emplear el término *programa* como equivalente de *software* en ciertos contextos, aunque sus significados no sean totalmente sinónimos, pues *software* abarca un concepto semántico más amplio que el de *programa*. Además, algunos profesionales y traductores han llegado a proponer también en español, sin demasiado eco, la traducción de *software* como *logicial* o *logical*, que es evidentemente un calco del francés *logiciel*, tal vez conscientes de la excesiva longitud y poca eficacia del compuesto *soporte lógico*.

La conclusión del análisis de este primer par de términos, *hardware* y *software*, es que el francés se erige como la única lengua que logra ofrecer dos conceptos útiles, por su coherencia morfológica y su necesaria brevedad, como son *matériel* y *logiciel*. En italiano, en cambio, se ofrece únicamente *circuiteria* como alternativa para *hardware*, pero nada para *software*, optando en este caso bien por el anglicismo puro bien por *programma*, con la salvedad previamente aludida respecto a las diferencias semánticas entre *software* y *program*. En español, las versiones propuestas *soporte físico* y *soporte lógico* resultan excesivamente largas para un tipo de vocabulario que tiende a la brevedad y a la concisión. Finalmente, en alemán se utilizan unánimemente los dos anglicismos puros *Hardware* y *Software*. Esta primera tentativa de traducción de este par de términos en las cuatro lenguas analizadas ha condicionado las versiones propuestas para otros vocablos con *-ware* aparecidos posteriormente, como veremos a continuación.

La traducción de dieciocho términos con *-ware* en español, francés, alemán e italiano.

A partir de este primer análisis de los dos términos iniciales que incluían *-ware* en inglés, *hardware* y *software*, vamos a contrastar la traducción de otros dieciocho conceptos con *-ware*, creados posteriormente. Para ello,

seguiremos utilizando *Eurodicautom* como primera referencia, pero nos valdremos también de otras fuentes complementarias. Así, los dieciocho conceptos analizados a continuación son, por orden alfabético: *bloatware*, *bogusware*, *bridgeware*, *courseware*, *crippleware*, *firmware*, *freeware*, *groupware*, *helpware*, *hookemware*, *liveware*, *middleware*, *mindware*, *romware*, *shareware*, *shelfware*, *vaporware* y *wetware*.

Teniendo en cuenta las versiones ofrecidas en *Eurodicautom* respecto a su traducción en las lenguas analizadas, podemos establecer una clasificación de estos dieciocho términos en torno a dos grupos: en primer lugar, analizaremos aquellos términos para los que sí se recoge alguna traducción en alguna o todas las lenguas; y en segundo lugar, comentaremos aquellos conceptos que no aparecen en *Eurodicautom* o para los que simplemente se ofrece una definición en inglés, sin incluir traducción en ninguna de las cuatro lenguas.

Así pues, en principio nos ocuparemos de seis términos, de entre los dieciocho previamente mencionados, que sí cuentan en *Eurodicautom* con alternativas propias. El primero de ellos es *courseware*, resultante de la combinación de *course* y *[soft]ware*, para el cual no se ofrece una definición en inglés, aunque sí algunos sinónimos explicativos como *educational software*; *teachware*; *teaching software*. En realidad, *courseware* denota, según RINCÓN / PLÁGARO (1998:345) un "conjunto de programas informáticos cuya finalidad es ofrecer al usuario instrucción en una cierta área temática". Este último diccionario trilingüe inglés-español-francés recoge como sinónimos las formas *courseware* y *teachware* en inglés.

Respecto a la traducción de *courseware*, el francés es la lengua que más se aproxima al original inglés, al utilizar un neologismo por afijación, *didacticiel*, manteniendo así la coherencia morfológica con las traducciones previamente dadas para *hardware* y *software*, es decir, *matériel* y *logiciel* respectivamente. De esta manera, en francés, al igual que ocurre en el original inglés, es evidente la relación semántica y formal entre los tres términos *matériel*, *logiciel* y *didacticiel*, gracias al empleo del sufijo *-el*. No obstante, también se recogen en *Eurodicautom* como alternativas para *courseware* en francés las expresiones *logiciel éducatif* y *logiciel pédagogique*. De hecho, este último es el modelo seguido en español e italiano, que optan por una paráfrasis como alternativa al original inglés. Así, en español se ofrece para *courseware* en *Eurodicautom* la expresión *material de enseñanza informatizado*, y en italiano aparece *material didattico informatizzato*, aunque en esta última lengua también figura la alternativa *software didattico*, que corresponde a una formación híbrida, mezcla de un anglicismo puro y un vocablo

general del italiano. En español, es frecuente traducirlo como *software didáctico*, aunque no aparece recogido en *Eurodicautom* pero sí en otras fuentes como GIL (1999:77). En alemán, en cambio, se ofrece el compuesto *Unterrichtsprogramm* como versión propia para *courseware*, donde observamos que *software* se ha traducido como *programm*, una práctica habitual en determinados contextos informáticos, como ya quedó dicho previamente.

Un segundo término con *-ware*, cuya traducción es muy similar en las cuatro lenguas estudiadas, es *firmware*, resultado de la combinación de *firm* y *[soft]ware*. Se trata de un término para el cual *Eurodicautom* recoge varias acepciones, siendo las dos principales: "a) computer programs and data loaded in a class of memory that cannot be dynamically modified by the computer during processing; b) a hardware that contains a computer program and data that cannot be changed in its user environment. The computer programs and data contained in *firmware* are classified as *software*". Se refiere, pues, a un conjunto de programas que se mantiene almacenado de forma permanente en la memoria del ordenador. El anglicismo puro *firmware* está muy extendido en español, italiano y alemán, aunque en *Eurodicautom* se ofrece también, como segunda opción, una versión muy similar para cada lengua: *microprograma* en español, *microprogramma* en italiano y *Mikroprogramm* en alemán. En los tres casos observamos nuevamente la traducción de *software* por *programa* y su combinación con el prefijo de origen griego *micro-*, dando lugar a lo que se conoce como un compuesto neoclásico (BAUER 1993). Para el italiano también se registran otras alternativas más largas, además de *microprogramma*, como son *software residente nel sistema*. Esto mismo ocurre en español con traducciones como *memoria fija*, *soporte lógico incorporado* y *soporte lógico inalterable*, que resultan, de cualquier modo, menos apropiadas debido a su excesiva longitud.

Asimismo, en *Eurodicautom* se traduce *firmware* al francés como *microprogrammation*, junto a *micrologiciel*, manteniendo con este último término la coherencia formal lograda con *logiciel*, dada para *software*. Además, para *firmware* se recoge una tercera versión, *magiciel*, que es un neologismo formado por sufijación de *-el*. No obstante, la opción *micrologiciel* parece ser la más extendida, pues aparece también en otras fuentes como el diccionario electrónico de francés canadiense *Le Signet*. Como vemos, nuevamente es el francés la lengua que muestra mayor coherencia formal en cuanto a la traducción de los diferentes términos ingleses con *-ware*, al emplear el sufijo *-el* para todos los términos ingleses analizados hasta aquí.

Los dos términos siguientes, *freeware* y *shareware*, han alcanzado gran popularidad, gracias en parte a la reciente expansión de Internet. Se trata de dos conceptos semánticamente relacionados y a menudo confundidos. De hecho, en *Eurodicautom* se relaciona poco adecuadamente ambos vocablos, definiéndolos como “programs that are copyrighted and issued with the request that a modest donation be made to the supplier if they prove to be of value to the user”. Sin embargo, no todos los diccionarios especializados los consideran sinónimos. En general, *freeware* se aplica a aquellos programas informáticos distribuidos de forma libre -*free*-, a menudo gratuita, aunque no siempre. En realidad, el término *free*, traducido unánimemente en la mayoría de las lenguas como *gratuito*, denota en el original inglés un significado más amplio, refiriéndose más bien al concepto de libertad -*freedom*-. Así, *freeware* se aplicaba en principio, durante la década de 1980, a programas ejecutables que se distribuían sin el código fuente, al renunciar su creador a los derechos de autor, pero ahora también puede aludir a copias en CD-ROM de programas *freeware* que se distribuyen a cambio de cierto dinero. Por ello, podemos decir que *free*, en *freeware*, referido en un principio a *freedom*, o sea, a la renuncia de los derechos de autoría por parte del creador del programa, pasó a identificarse con *gratuito* y esta es la traducción más difundida actualmente, a pesar de los denodados esfuerzos de profesionales muy conocidos como RICHARD M STALLMAN, fundador del proyecto GNU, por evitar la asociación de *freeware* con *free software*, ya que esto significa “for zero price. Free software is a matter of freedom, not price” (STALLMAN). De ahí, este experto propone obstinadamente la traducción de *freeware* al francés como *logiciel libre*, al español como *software libre*, al italiano como *software libero* y al alemán como *freie Software*. Curiosamente, la traducción de *free* como *libre* en todas estas lenguas ha sido a menudo tachada por los puristas como un calco erróneo del inglés y, por tanto, rechazada, por lo que los esfuerzos de STALLMAN han servido de bien poco.

El término *shareware*, relacionado con *freeware* y formado a partir de *share* y [soft]ware, encaja mejor con la definición recogida en *Eurodicautom*, tanto para *freeware* como *shareware*, esto es, programas distribuidos en principio de forma gratuita que pueden utilizarse durante un periodo de prueba, transcurrido el cual, el usuario debe realizar una pequeña contribución a su autor, a modo de pago. Así, el conjunto de usuarios debe compartir -*share*- el precio del programa, conservando su creador los derechos de autor, a diferencia de lo que ocurría antes con *freeware*. En la actualidad, existe gran confusión respecto a la definición de *freeware* así como la diferencia entre *freeware* y *shareware*. En general,

freeware se traduce como sinónimo de *programa gratuito*. *Eurodicautom* no nos ofrece versiones en español e italiano, pero en alemán se aporta, además del original inglés, la muy acertada expresión *lizenzfreie Software*, tanto para *freeware* como para *shareware*, aunque para este último término se recoge también la opción más matizada de *lizenzfrei, kopierbare Software*.

Sin embargo, en francés sí existe un término bastante difundido para *freeware*, que es *gratuciel* o *graticiel*, recogido en varios diccionarios (RINCÓN / PLÁGARO, *Le Signet*) pero no en *Eurodicautom*. Como vemos, al traducir *freeware* por el neologismo *gratuciel* se identifica *free* con el concepto de *gratis*, salvo alguna excepción en que se aporta *logiciel libre* como traducción de *freeware* (TRIQUET). En *Eurodicautom*, en cambio, se ofrece una misma expresión en francés para *freeware* y *shareware*, esto es, *logiciel public* y también *logiciel du domain public*, aunque para *shareware* se da como tercera opción la frase más matizada de *logiciel du domain quasi public*. No obstante, otros diccionarios distinguen más adecuadamente ambos conceptos, *freeware* y *shareware*, traduciendo este último en francés como *partagiciel* (BRAND, RINCÓN / PLÁGARO / *Le Signet*), *particiel* (BRAND, RINCÓN / PLÁGARO) o *logiciel contributif* (BRAND, DESCHAMP, RINCÓN / PLÁGARO) y más raramente como *contribuciel* (BRAND). En español, existen varias versiones para *shareware* en español como *programas compartidos* (FERNÁNDEZ CALVO), *software de dominio público* o *software por cuota* (RINCÓN / PLÁGARO). En italiano, se suele utilizar el anglicismo *shareware* o se traduce como *programma gratuito* (NetGlos, CIAGLIA, DELL'OCA).

En cualquier caso, podemos observar que sólo el francés logra acuñar dos términos coherentes formalmente y eficaces, por su brevedad, para *freeware* y *shareware*, esto es, *gratuciel* y *partagiciel* respectivamente, creados a semejanza del resto de conceptos con *-el*, analizados hasta aquí. En español, italiano y alemán, en cambio, no se ha logrado ofrecer términos propios capaces de sustituir el uso de los anglicismos muy difundidos, por lo que *freeware* y *shareware* han terminado imponiéndose en todas estas lenguas como primera opción, dada la excesiva longitud de los términos equivalentes o la ausencia de respuesta adecuada.

El siguiente término con *-ware*, *middleware*, surge de la combinación de *middle* y *[soft]ware*, definido en *Eurodicautom* como "software which has been tailored to the specific needs of an installation". Se trata de un término que ha recibido diversas definiciones, por lo que su interpretación varía considerablemente en cada caso, como muestra AGUADO DE CEA (1993:63) en su diccionario comentado de informática. En general,

middleware se refiere a “software that connects two otherwise separate applications” (*Webopedia*), por lo que la única definición que figura en *Eurodicautom* no resulta muy acertada. Respecto a su traducción, tanto el alemán como el italiano adoptan *middleware* como un nuevo anglicismo. Esto mismo ocurre en español y francés, aunque *Eurodicautom* ofrece la expresiones *soporte lógico personalizado* para la primera y *logiciel adapté a la configuration* para la segunda lengua, que son evidentemente paráfrasis del término original inglés más que auténticas traducciones. No obstante, otras fuentes recogen para *middleware* en francés el neologismo *intergiciel* (*Le Signet*), procedente de *inter[médiaire]* y *[lo]giciel*, manteniendo así la coherencia formal con el resto de términos con *-el*. En español, se ofrecen como alternativas, no recogidas en *Eurodicautom*, la versiones *software intermedio* o *software personalizado*, siendo el anglicismo *middleware* el más frecuentemente empleado.

El último término con *-ware*, dentro de este primer conjunto de conceptos para los que *Eurodicautom* sí aporta alternativas en su traducción, es *groupware*, aunque en este caso sólo se recoge una definición en francés, no en inglés: “logiciel permettant à un groupe d'utilisateurs de travailler en collaboration sur un même projet sans être nécessairement réunis”. No obstante, el término original *groupware*, resultado de la combinación de *group* y *[soft]ware*, sí figuraba en inglés en *Eurodicautom*, donde se traduce al francés como *logiciel de groupe*, en primer lugar, y mediante el neologismo *synergiciel*, como segunda opción. No se recogen alternativas propias para ninguna de las otras tres lenguas, es decir, español, italiano y alemán. No obstante, AGUADO DE CEA (1993:67) propone, aunque sin éxito en la práctica real, la traducción de *groupware* al español como *soporte lógico de equipo*, que es definido por GIL PIZARRO (1999:146) como un “tipo de software diseñado para permitir a los usuarios de una red utilizar el mismo software y trabajar con los mismos proyectos al mismo tiempo”. Otras fuentes ofrecen diferentes opciones para *groupware*, pues el francés cuenta, además de las dos mencionadas *logiciel de groupe* y *synergiciel* (*Eurodicautom*, RINCÓN / PLÁGARO), la versión *collecticiel* (*Le Signet*), definida como “Logiciel qui permet à des utilisateurs reliés par un réseau de travailler en collaboration sur un même projet”. Por tanto, el francés cuenta con tres versiones propias, frente a las alternativas muy largas en español y la ausencia de respuesta propia en alemán e italiano.

Hasta aquí hemos recogido seis términos con la forma *-ware* en inglés para los cuales *Eurodicautom* ofrece traducción en algunos o todos los idiomas analizados como lenguas de llegada en este artículo. Sin embargo, existe una gran cantidad de conceptos, formados igualmente a

partir de la combinación de un lexema y *[soft]ware*, que no figuran bajo ninguna forma en esta base de datos de la Comisión Europea. De entre todos ellos, hemos seleccionado los doce siguientes, aunque su número podría incrementarse considerablemente, dada la popularidad alcanzada por la forma *-ware* en el lenguaje de la informática, como previamente comentamos. Así, a continuación aparecen doce términos con *-ware* en el original inglés, junto a un breve análisis semántico y algunas propuestas para su traducción, según diversos diccionarios. No obstante, conviene recordar que, ante la falta de una respuesta eficaz en pos de la necesaria coherencia terminológica, lo más frecuente en la práctica real es el empleo del anglicismo en casi todas las lenguas analizadas, con la honrosa excepción del francés.

Uno de los términos con *-ware* para los que *Eurodicautom* no ofrece traducción en inglés es *crippleware*, también llamado en inglés *liteware*, que es resultado de la combinación de *cripple* y *[soft]ware*. Aunque *crippleware* sí figura en *Eurodicautom* en inglés, aparece junto a una definición en francés: *shareware qui n'est distribué et qui ne peut être essayé que sous une forme simplifiée*. En realidad, *crippleware* se aplica, según MENNIG (2000:65) a un "software de demostración cuya vida es limitada (por ejemplo 30 días)" y según RINCÓN / PLÁGARO (1998:346) a un "paquete de aplicación de uso libre del que se ha eliminado una o varias de sus funciones principales con objeto de inducir al usuario interesado a adquirir el programa completo". Para la creación de este término inglés se ha utilizado la palabra *cripple*, que significa literalmente *lisiar* o *inutilizar* en español. De ahí que *crippleware* se refiera a programas distribuidos gratuitamente durante un periodo limitado de tiempo a modo de prueba y cuyas funciones han sido en parte inhabilitadas. Aunque existen algunas propuestas para su traducción en español como *software degradado* (RINCÓN / PLÁGARO), lo más común en la práctica es referirse a ellos como *software demostrativo*. Del mismo modo, en francés existen varias versiones como *software dégradé* (RINCÓN / PLÁGARO) y *logiciel bridé* (*Le Signet*), rompiendo aquí el francés esa coherencia formal mantenida hasta ahora, por la que terminos con *-ware* se traducían mediante el sufijo *-el*. Ninguna alternativa propia hemos hallado en italiano ni alemán.

Un vocablo muy relacionado con el anterior, para el que no hemos hallado versión en ninguna de las lenguas analizadas en este artículo, es *hookemware*, creado a partir de *hook* y *[soft]ware*, donde *hook* tiene el significado de *gancho* en español. Se refiere, según GIL (1999:153) a un "software que puede ser comprado o copiado y utilizado por un periodo de prueba, después del cual el software expira. La idea es que los usuarios

prueben el software y se convierta en algo imprescindible para ellos". De ahí que se utilice en el original inglés la palabra *hook*, en clara alusión a programas utilizados como *gancho*, es decir, capaces de captar o enganchar a futuros clientes, una vez estos han agotado el periodo de prueba del programa del que disponían.

El resto de términos comentados a continuación no aparecen recogidos en forma alguna ni definidos en *Eurodicautom*, pero están presentes en el lenguaje de la informática en mayor o menor medida. Así, el término *helpware*, que surge de la combinación de *help* y [*soft*]ware, se refiere, según AGUADO DE CEA (1993:66), a la "parte del soporte lógico que ayuda al usuario en el manejo de una aplicación informática determinada. A veces está integrada dentro de la misma aplicación y mediante la orden HELP se puede obtener la ayuda necesaria". En francés se traduce en ocasiones como *logiciel d'assistance* (RINCÓN / PLÁGARO), aunque más eficaz resulta la versión más frecuente de *assistenciel*, que ha sido calcada al español mediante el término *asistencial*. No obstante, existen en español otras propuestas con menor difusión como *software de ayuda* (RINCÓN / PLÁGARO) o *soporte de ayuda* (AGUADO).

El término *romware*, relacionado con *firmware*, lo define AGUADO DE CEA (1993:64) como "soporte lógico contenido en un tipo de memoria que no se puede modificar: ROM, PROM, etc". Se trata de un vocablo de curiosa formación, creado a partir de la lexicalización de la conocida abreviatura ROM (de *Read Only Memory*), escrita ahora en minúsculas, junto al acortamiento de la palabra [*soft*]ware. Dado que la propia abreviatura ROM, al igual que RAM, se ha difundido en su forma original en las cuatro lenguas, no extraña que las propuestas de traducción para *romware* correspondan realmente a formaciones híbridas, como *software ROM* en español o *logiciel de ROM* en francés (RINCÓN / PLÁGARO).

Por otro lado, el término *bridgeware*, resultante de la combinación en inglés del lexema *bridge*, con el significado de *punte*, y [*soft*]ware, hace referencia a "programas o dispositivos que sirven de 'puente' entre un tipo de máquinas y otras más avanzadas. Suele proporcionarlo el fabricante para que el usuario pueda utilizar, con ligeros retoques, los programa que empleaban las versiones más antiguas de esas máquinas", según AGUADO DE CEA (1993:64). Para su traducción al español podemos hallar *software puente* (RINCÓN / PLÁGARO), *software de transición* (DTI) y *auxiliares de transición* (1989), entre otras, siendo todas ellas versiones muy largas y a menudo híbridas. Del mismo modo, en francés lo más frecuente es el compuesto *logiciel de transition* (RINCÓN / PLÁGARO, *Le Signet*). No hemos hallado alternativas para el alemán o italiano.

Un término de evolución muy curiosa en la informática es *wetware*, pues tiene una doble procedencia. En un principio, se aplica al cerebro de un sistema, utilizado con este sentido por los piratas informáticos, que a su vez, lo tomaron bien del vocabulario general, definido en el *OED* como “human brain cells or thought processes regarded as analogous to, or in contrast with, computer systems”, o bien del género de la ciencia ficción, donde denota “computer technology in which the brain is linked to artificial systems, or used as a model for artificial systems based on biochemical processes”. Así pues, el término inglés *wetware* lo utilizan los piratas como sinónimo de cerebro de un sistema. Aunque lo más frecuente en las cuatro lenguas estudiadas es su adopción como anglicismo puro, existen algunas alternativas en español, sin mucho éxito, como *materia húmeda* (FERNÁNDEZ CALVO) o *emulación biológica* (RINCÓN / PLÁGARO), calco este último en parte del francés *logiciel de biologie* (RINCÓN / PLÁGARO).

Cuatro vocablos de significado prácticamente sinónimo y formados todos ellos con *-ware* en inglés son *humanware*, *liveware*, *manware* y *peopleware*. Se trata de conceptos formados por analogía con *hardware* y *software*, previamente descritos, y utilizados “para escribir la persona que emplea un ordenador. Un ordenador es el hardware, los programas son el software y el usuario el liveware”, según GIL (1993:188). Así pues, estos cuatro términos son sinónimos y aparecen ya recogidos por AGUADO DE CEA (1993:62), que propone la traducción de todos ellos al español como *soporte humano*, a semejanza de la versión francesa *support humaine* (RINCÓN / PLÁGARO).

Por otro lado, relacionado con el ámbito de los virus informáticos, hallamos el término *bogusware*, creado a partir de la combinación de *bogus*, equivalente a *falso* en español, y *[soft]ware*. Según AGUADO DE CEA (1993:64), aunque en un principio designaba una máquina de fabricar dinero falso, en la actualidad se refiere a “algunos programas a los que se les introducen determinadas instrucciones que contaminan los ordenadores en los que funcionan estos programas”, es decir, se aplica a programas que contienen algún tipo de virus informático y que terminan por afectar al ordenador. Se han propuesto varias alternativas para su traducción en español, como las de *soporte lógico infectado* o *soporte lógico con virus* (AGUADO DE CEA).

Los últimos tres términos con *-ware* recogidos a continuación tienen todos ellos un matiz cómico o irónico y resultan de la combinación de un lexema y el acortamiento de *[soft]ware*. Se trata de *bloatware*, *shelfware* y *vaporware*, ninguno de ellos recogido en *Eurodicautom*. El primero de ellos, *bloatware*, se aplica, según GIL (1999:40) a un “software que

requiere mucho espacio de disco duro y mucha memoria RAM para poder ejecutar características de dudosa utilidad". Así, de la combinación del lexema *bloat* -inflar, hinchar- y *ware* se crea *bloatware*, recogido ya en el *OED* como "software whose usefulness is reduced because of the excessive memory it requires". Aunque no hemos encontrado propuestas de traducción para el español, italiano o alemán, en francés se ofrece la ingeniosa alternativa *inflagiciel* (*Le Signet*), muy en consonancia con el resto de términos con *-el* en esta lengua.

Con un matiz similar a *bloatware* se han creado *shelfware* y *vaporware*. El primero de ellos, *shelfware*, denota, como su propio nombre indica, un "software destinado para hacer poco más que adornar la estantería de su propietario", según GIL (1999:281). Se trata, pues, de una especie de programa de adorno, cuya utilidad se reduce prácticamente a decorar la estantería *-shelf-*. Existen algunas propuestas para su traducción en francés, como *logiciel tablette* (*Le Signet*), y en español, como *software de estantería* (DTI), calcos del inglés que, no obstante, son poco conocidos.

El mismo matiz irónico presente en *bloatware* podemos hallarlo en el último término recogido en este artículo, *vaporware* o *vapourware*. Según GIL (1999: 321), este vocablo se aplica a un "software anunciado por una empresa, pero que aparentemente todavía no existe. Se refiere a los nuevos productos en los que la compañía dice que está trabajando, pero que nadie ha visto. Se refiere también a un producto que no ha salido al mercado en la fecha anunciada". Como observamos, el lexema *vapor* se utiliza aquí con un matiz irónico para referirse a un programa anunciado que finalmente no ha visto la luz y que se queda por tanto en *humo* o *vapor*. De ahí que existan propuestas singulares de traducción en francés como *fumiciel* (BRAND, RINCÓN / PLÁGARO), aunque hay otras alternativas más largas como *logiciel fantôme* (*Le Signet*) o *logiciel à douteuse parution* (RINCÓN / PLÁGARO). En español se ofrece directamente el anglicismo *vaporware* (RINCÓN / PLÁGARO). Desafortunadamente, no hemos hallado alternativa alguna en italiano ni en alemán.

Conclusiones

Una vez analizada la traducción de veinte términos con *-ware* en español, francés, italiano y alemán, podemos obtener dos importantes conclusiones respecto al comportamiento de esta forma en el original inglés. En primer lugar, se trata de un elemento muy productivo en la formación de nuevos términos en el lenguaje de la informática, pues a los veinte términos

recogidos en este artículo podríamos añadir bastantes más, que sólo servirían para corroborar dicha productividad. En segundo lugar, además de su productividad, el elemento *-ware* posee una gran flexibilidad combinatoria, ya que es capaz de unirse a sustantivos, por ejemplo *groupware* o *shelfware*, a adjetivos, como *hardware* y *software*, e incluso a abreviaturas lexicalizadas, como *romware*. Estas dos características, su gran productividad y flexibilidad, justifican plenamente este artículo y muestran la necesidad de adoptar fórmulas coherentes que permitan su traducción a otras lenguas.

En este sentido, hemos comprobado que sólo el francés ha sabido utilizar desde un principio un recurso morfológico, la sufijación con *-el*, que le permita hacer frente, no sólo a los dos primeros términos creados con *-ware*, sino a todo el resto de vocablos relacionados en un mismo paradigma, logrando así una gran coherencia formal y semántica: *matériel*, *logiciel*, *didacticiel*, *magiciel*, *collecticiel*, *fumiciel*, *synargiciel*, etc. Sin embargo, el español apostó en un principio por la composición, con expresiones como *soporte físico* y *soporte lógico* para *hardware* y *software* respectivamente. Este hecho contraviene una de las características fundamentales de la terminología informática que todo profesional del sector conoce y a la que está siempre sujeto, la brevedad, claramente ejemplificada en la gran cantidad de abreviaturas y truncamientos que forman parte de este tipo de vocabulario. Así, la longitud de los términos en el lenguaje informático cuenta a menudo con un espacio limitado, medido en *bytes*, especialmente en el ámbito de la localización de *software*. Por ello, los términos o expresiones largos terminan siendo en el vocabulario de la informática poco útiles, haciéndose necesario en tales casos bien recurrir a sinónimos más breves, como los equívocamente sinónimos *programa* y *software*, bien resignándose a la adopción de anglicismos, que es lo más frecuente.

Respecto al italiano, aunque en principio pareció adoptar el término *circuiteria* para *hardware*, el sufijo *-eria* no logró afianzarse como forma equivalente a *-ware* en inglés. Resultado de ello es que el italiano opte a menudo por versiones excesivamente largas y a menudo híbridas, como *software residente nel sistema* para *firmware* o *software didattico* para *courseware*, o más frecuentemente adopte anglicismos sin más.

Finalmente, en alemán, lengua que guarda estrechos vínculos históricos y morfológicos con el inglés, la adopción de anglicismos parece *a priori* más sencilla, si se adapta la ortografía a la peculiaridades de esta lengua, por ejemplo los anglicismos *Hardware* y *Software*, escritos con mayúsculas como corresponde a los sustantivos en alemán. No obstante, se ha tratado de traducir algunos de estos términos ingleses, como

Unterrichtsprogramm para *courseware* o *lizenzfreie Software* para *freeware*, aunque lo más frecuente es el empleo de los anglicismos.

En definitiva, es imprescindible analizar la morfología de los términos originales y adoptar fórmulas de creación léxica válidas en las lenguas de llegada que permitan, no sólo traducir uno o dos términos de forma aislada, sino dar respuesta eficaz a todo un paradigma. Para ello es necesario tener en cuenta dos factores: por un lado, la necesidad de adoptar y mantener un mismo criterio morfológico para todo el paradigma, a imitación del ejemplo francés con *-el*, con lo que se mantiene la coherencia formal y la relación semántica entre los distintos términos; por otro, la conveniencia de considerar la longitud en caracteres de las propuestas, optando, cuando sea posible, por términos breves en aras de facilitar la práctica profesional. Si el traductor o profesional de la informática tiene en cuenta estos dos factores, la coherencia formal y la brevedad, la traducción de términos que resulten válidos y eficaces será factible en este tipo de vocabulario. En caso contrario, continuaremos abocados a la adopción de anglicismos, hibridismos o a la incoherencia formal en la terminología informática.

JOSÉ RAMÓN BELDA MEDINA
Departamento de Filología Inglesa
Universidad de Alicante

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMS VALERIE 1973 *An Introduction to Modern English Word-formation* Longman, Harlow
- AGUADO DE CEA GUADALUPE 1986 "El lexema ware en el campo informático" Actas del X Congreso nacional AEDEAN Zaragoza, 16-19 de diciembre 1986
- AGUADO DE CEA GUADALUPE 1993 *Diccionario comentado de Terminología Informática* Paraninfo, Madrid
- AGUADO DE CEA GUADALUPE 1994 "Algunos ejemplos de polisemia y sinonimia en la terminología informática" *Terminologie et Traduction* 1
- BARRY JOHN 1991 "Technobabble" MIT Press, Cambridge
- BAUER LAURIE 1983 "English Word-formation" Cambridge University Press, Cambridge
- CHANDOR ANTHONY 1989 "Diccionario de informática" Alianza, Madrid
- ESSERLINK BERT 1998 "A practical Guide to Software Localization" John Benjamins, Amsterdam
- FERNÁNDEZ CALVO RAFAEL 1999 *Glosario básico Inglés-Español para usuarios de Internet* Asociación de Técnicos de Informática, Barcelona
- GIL PIZARRO JULIA 1999 *Diccionario General de Informática* Abeto, Madrid
- HAHN MICHAEL 1992 "The Key to Technical Translation" John Benjamins, Amsterdam
- ILLINGWORTH VALERIE ed 1993 *Diccionario de informática* Díaz de Santos SA, Madrid [Traducción de BLANCA MENDIZÁBAL ALLENDE]
- LANG MICHAEL F 1990 Spanish "Word-formation: Productive Derivational Morphology" in *The Modern Lexis* Routledge, London
- MENNIG VIRGA 2000 *Diccionario de Internet e Intranets* Salvat, Barcelona
- NANIA GEORGES A 1992 *Diccionario de informática inglés-francés-español* Paraninfo, Madrid
- The New Oxford Dictionary of English* 1998 Clarendon Press, Oxford
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1992 *Diccionario de la Real Academia Española* Espasa Calpe, Madrid
- RINCÓN ANTONIO / JULIO PLÁGARO *Diccionario conceptual de informática y comunicaciones* Paraninfo, Madrid
- RODRÍGUEZ FÉLIX / ANTONIO LILLO 1997 *Nuevo Diccionario de anglicismos* Gredos, Madrid
- SECO MANUEL 1998 *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* Espasa Calpe, Madrid

Documentos en Internet

- BRAND GUY / JEAN KUYPERS *Lexique des néologismes Internet*
<http://www-chimie.u-strasbg.fr/membres/GB/FLexique.html>
- CHAMBERS TYLE *The Internet Dictionary Project*
- CIAGLIA VINCENZO *Glossario di termini informatici*
http://www.informaticaworld.com/Diz/Top_diz.htm
- DELL'OCA MARIO *Glossario Inglese-Italiano di termini di Internet*
<http://bilbo.di.unipi.it/~ato-it/NetGlossMD.html>
- DESCHAMP PHILIPPE *Lexique informatique officieux de la Commission ministérielle de terminologie informatique*
<http://www.roq.inria.fr/qui/Philippe.Deschamp/CMTI/LAF.html>
- Diccionario de Términos Informáticos*
<http://www.geocities.com/boyodti/>
- Eurodicautom*
<http://europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp>
- JUDICIBUS DARIO DE *Dizionario informatico Inglese-Italiano*
<http://www.geocities.com/~dejudicibus/ddjiscd.html>
- L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE *Le Signet*
<http://w3.olf.gouv.qc.ca/banque/>
- NETGLOS *The Multilingual Glossary of Internet Terminology*
<http://wwli.com/translation/netglos/netglos.html>
- STALLMAN RICHARD M "Some Confusing or Loaded Words and Phrases that are Worth Avoiding"
<http://www.gnu-org/philosophy/words-to-avoid.html>
- TRIQUE ROLAND *Le Jargon Français*
<http://www.linux-france.org/prj/jargonf/>
- Webopedia*
<http://www.webopedia.com>